

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**



УТВЕРЖДАЮ:

профессор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков

« 15 » апреля 2020 г.

МП



Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 года № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

асс. преподаватель

А.Скоб

А.Скобцова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от « 18 » марта 2020 г.

Заведующий кафедрой В.Д. Калиушенко д. филол. наук, проф. В.Д. Калиушенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О.Л. Бессонова

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ:

Курс "Практический курс перевода" является составной частью подготовки специалиста по специальности "Перевод и переводоведение". Он предусматривает соответствие требованиям ОПП высшего образования специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение. Данный курс входит в профессиональный цикл по специальности "Перевод и переводоведение" – Задачей курса является усвоение знаний и приобретение навыков и умений в области практики перевода. Одновременно целью курса является воспитание студентов в духе общечеловеческих ценностей, развитие у них чувства ответственности за порученное дело, расширение политического и общекультурного мировоззрения. Курс предусматривает ознакомление будущих переводчиков с вопросами перевода для того, чтобы "использовать профессионально-переводческую компетенцию для обеспечения точности и адекватности перевода"

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение	
Специализация	Специальный перевод(немецкий и английский языки)	
Образовательная программа	специалитет	
Квалификация	Лингвист-переводчик	
Количество содержательных модулей	4	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Базовая часть Блока 1	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	экзамен, зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	11	
Год подготовки	2-3	
Семестр	3-6	
Количество часов	396	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	220	
- самостоятельной работы	176	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	2/3/4/4	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Целью дисциплины является дать студентам представление о том, что такое наука о переводе, закрепить четкое понимание необходимости применять теоретические положения в практической переводческой деятельности и сформировать у студентов практические умения и навыки перевода, т.е. подготовить их к самостоятельной деятельности переводчика.

Задачами дисциплины являются:

1. изучение и усвоение студентами ряда основных положений общей теории перевода, лексических и грамматических аспектов частной теории перевода (с немецкого на русский и с русского на немецкий языки); теоретических и практических особенностей

осуществления различных видов перевода в рамках специальных теорий перевода (перевода художественного текста, научно-технических и газетно-информативных материалов);

2. формирование в рамках практической переводческой деятельности умения распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего профессионального образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)):

а) общекультурных (ОК):

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5).
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

б) общепрофессиональных (ОПК):

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);
- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4).
- способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

в) профессиональных (ПК):

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное

восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: основные правила и традиции перевода текстов различной стилистической и тематической направленности;

основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

составляющие прагматического потенциала текста;

структуру и смысловую архитектуру текста;

виды синтаксических связей, типы предложений;

средства выражения темарематической структуры предложений;

виды контекстов и правила сочетаемости слов;

типы значения слова;

структуру слова и модели словообразования; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования немецкого языка;

основные исторические этапы и современные тенденции немецкоязычных стран;

культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений немецкоязычных стран с другими странами мира, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения;

уметь: осуществлять полный адекватный письменный перевод текста в соответствии с определенными правилами, преодолевать грамматические трудности, связанные с осмыслением построения предложений на основе выделения субъекта и предиката высказывания как основных составляющих текста;

правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур;

идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;

определять принадлежность текста к функциональному стилю;

характеризовать общественно-политические реалии немецкоязычных стран с учетом их лингвострановедческой специфики;

использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;

владеть: навыками использования словарно-справочной литературы, (на бумажных и электронных носителях), навыками использования интернет-ресурсов;

методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках;

методами анализа языковых единиц любого уровня;

методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций;

всеми видами речевой деятельности на немецком языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;

навыками построения текстов на немецком языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;

всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

формулами речевого этикета в немецком языке;

методиками предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;

минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;

основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

навыками послепереводческого саморедактирования.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Курс дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия, самостоятельная работа студента.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций, дискуссия, полемика), внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение, проблемное обучение, блочно-модульное обучение.

Использование в учебном процессе интернет-ресурсов по данному курсу: различные словари для поиска эквивалентов, параллельные тексты, информация по изучаемой теме для расширения фоновых знаний.

Самостоятельная работа студентов предусматривает подготовку к лабораторным занятиям.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
	<i>Содержательный модуль 1</i>
Тема 1. Письменный перевод актуальных	Письменный перевод с немецкого на русский и с русского языка на немецкий.

текстов на общественно-политическую тематику	
	<i>Содержательный модуль 2</i>
<i>Тема 1.</i> Письменный перевод публицистических текстов	Письменный перевод с немецкого на русский и с русского языка на немецкий.
	<i>Содержательный модуль 3</i>
<i>Тема 1.</i> Письменный перевод научно-популярных текстов	Письменный перевод с немецкого на русский и с русского языка на немецкий.

Тематический план (заполняется согласно учебному плану)

[illegible]

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

Факультет иностранных языков

Специальность: **45.05.01 Перевод и переводоведение**
Специализация: **Специальный перевод (немецкий и английский языки)**
Образовательная программа: **специалитет**
Семестр **5**
Учебная дисциплина **практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка**

БИЛЕТ №1

1. Schreiben Sie den Text zu Wortschatz und Grammatik.
2. Fassen Sie den Inhalt des vorliegenden russischsprachigen Zeitungstextes in deutscher Sprache schriftlich zusammen.
3. Berichten Sie über das vorgegebene Thema (bezogen auf den Roman von Patrick Süskind „Das Parfum“).
4. Berichten Sie über das vorgegebene Thema. Diskutieren Sie anschließend darüber mit der Prüferin.

Утверждено на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____

Экзаменатор _____

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

В соответствии с нормативным документом «Порядок организации учебного процесса, проведения промежуточной аттестации и отчисления обучающихся в Донецком национальном университете» от 24.12.2015 г. промежуточная аттестация (семестровый контроль) академической успеваемости студентов по учебной дисциплине «Практический курс перевода», предусматривающей зачет, осуществляется по результатам поточного, модульного и семестрового контроля по 100-балльной шкале с переводом данных оценки в 4-балльную шкалу и шкалу ECTS согласно таблице:

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале, которая действует в ДонНУ	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90 - 100	5 (отлично)	зачтено
B	80 - 89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено

E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Поточная работа в содержательном модуле, то есть аудиторная и самостоятельная, и модульная работа оцениваются по 10-балльной шкале. Итоговая оценка за модульную работу в содержательном модуле состоит из таких компонентов:

Оценка за аудиторную работу	СРС	Модульная работа	Всего:
Макс 20 б.	Макс. 20 б.	Макс. 10 б.	Макс.50 б.

Аудиторная работа по различным видам речевой деятельности оценивается по принятым в методике преподавания иностранных языков критериям.

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 2 с лингафонным оборудованием для проведения практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1105. Комплект учебной мебели на 39 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте - 9 шт., мультимедийный проектор – 3 шт., устройство для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбук – 6 шт., нетбук – 1 шт., принтер – 2 шт., DVD- проигрыватель – 1 шт., экран на треноге – 1 шт. Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.	г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус
---	---

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 288 с.	68	-
2.	Полынкин, В. А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. А. Полынкин, Ю. Н. Ус ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – 2-е издание. – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2020.	-	+
3.	Киосак В.Д. Lexikalisch-grammatische Stichpunkthe im	-	+

	Übersetzen [Электронный ресурс]: учебное пособие/ В.М. Киосак; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ», 2020.		
4.	Киосак, В. М. Практический курс перевода немецкого языка [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
5.	Киосак, В.М., Игнатъева Ю.А., Старостенкова В.А., Потрахова Д.Е. Перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. М. Киосак, Ю. А. Игнатъева, Д. Е. Потрахова, В. А. Старостенкова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. - Донецк : ДонНУ, 2019.	-	+
Дополнительная литература			
6.	Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам : Справ. пособие по нем. яз. / К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М. : Высш. шк., 1992. - 253,[2] с.	4	
7.	Латышев, Л ев К . Т ехнология перевода : У чеб. пособие по подготовке переводчиков. - М. : НВИ-Тезаурус, 2000. - 280 с.	25	
8.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд. - М. : НВИ-Тезаурус, 2001. - 224 с.	93	

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Frankfurter Allgemeine Zeitung – <http://www.faz.net/>
2. Gabler Wirtschaftslexikon – <http://wirtschaftslexikon.gabler.de/>
3. Handelsblatt – <http://handelsblatt.com>
4. Manager Magazin – <http://www.manager-magazin.de/>
5. Süddeutsche Zeitung – <http://www.sueddeutsche.de/>

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, Xpdf

17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;
- поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры
с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «_____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____

Пункты, отмеченные *курсивом заполняются исходя из учебного плана